

# MEXICO MEXICO

---

Gisela Joerger



*JB / Editor*

Lima - Perú

UNMSM-CEDOC

"Las palabras amigas  
Son como tu alma.  
Consuelan.  
Derriban muros.  
Convierten las espinas  
En tersos pétalos"



UNMSM-CEDOC

# MEXICO MEXICO

---

**Gisela Joerger**

*JB / Editor*

Colección Erato

## Otras obras poéticas por la autora

- *Dragones Mariposa*  
*Transformaciones* (1991)
- *Schmetterling Drachen*  
*Wandlungen* (1992)
- *Canto Callado* (1993)
- *Ramas de Madona* (1993)
- *Murmullo de la Estratósfera* (1994, inédito)
- *Roca de Rosas y Estrellas* (1994, inédito)

*A México, ciudad  
de un solo abril*









UNMSM-CEDOC

## MEXICO MEXICO

*Este nuevo poemario de Gisela Joerger nos presenta un enfoque diferente respecto a la obra que le conocemos. El yo poético se deja envolver en energía, en ansia de vida, a partir de una visión apreciativa de equilibrio entre la mente y el sentimiento, con seguridad y autoconciencia de su propia fuerza, aspecto que hemos visto crecer progresivamente en la poesía de Gisela.*

*El contacto con el ambiente mexicano despierta exultación y entusiasmo. El cambio que supone un enfoque novedoso del contorno en que se desplaza, suscita reminiscencias europeas y recuerdos andinos, en una realidad ambivalente que los conjuga bajo una personalidad definida e independiente.*

*El sujeto encuentra en esta confrontación sus ambiciones y aspiraciones prístinas de verdad, pureza y hermandad que parten de sí mismo hacia los demás, fortalecido con su más tierno y acariciado recuerdo, formando una unidad indestructible de vida / muerte, "unidad de la naturaleza", que acompañan su creación poética*

"Hoy ha nacido un nuevo sol  
Y la soledad es plenitud  
Dónde está él, tú, ellos.  
Ya no tendré que viajar  
Para encontrarme." (28 de Octubre)

*El encuentro y la revelación de la identidad / luz que abre horizontes y reúne cielo y tierra, es el vector del poemario que se desliza en un juego de contrarios: luz de luna, de sol, de estrellas, de agua, de color y transparencia, de "suntuoso oro". Naturaleza enfrentada a rasgos culturales devenidos en lo secundario, priorizando la vida interior y exterior, propia, rica e intransferible.*

*Respecto a su obra anterior, Gisela mantiene una sutil sensibilidad por el color y el sentido mítico de los elementos, formando una cosmogonía en la que lo telúrico y lo sobrenatural armonizan en la conciencia, creando su propio espacio-tiempo inherente, orgulloso e invulnerablemente creador*

"La luna se ha escondido  
Recojo un fragmento de luz  
Y enciendo un bosque..." (29 de Octubre)

*Resumiríamos el sentido de esta nueva obra en que en ella "La soledad... está inundada de luz" (1 de noviembre) gracias a un contacto lejano y enriquecedor que la transforma en comunión.*

*Lima, 15.XII.94*

*Martha Barriga Tello*

## MEXICO MEXICO

o

Dos semanas o infinitos días

**22 de Octubre, 1994**

Vuelo a la una y media de la mañana.  
Una estrechez de las filas en el avión  
Que se reflejaba en una estrechez de alma,  
Proveniente del Lima Stress  
Colmó el horizonte de la oscuridad  
Hasta plasmarse el alba, cuando "joy",  
Juego de los verde-rojo-claros,  
Se iluminó el cielo,  
Las exóticas configuraciones de nubes  
Y mi pupila hasta este instante opaca,  
Se llenó de luz.  
Se disolvieron los prejuicios.  
El avión de alas peruanas  
Despegaba y aterrizaba suavemente.

México parece ciudad europea,  
Parece ciudad americana.  
Permite vislumbrar los espacios infinitos.  
El suelo, sin límites, está en movimiento.

El cráter de un volcán,  
Cuya cumbre está cubierta de nieve  
Y una alta montaña misteriosa,

A medias cubierta de nieve,  
Coronan el paisaje  
A la entrada de la ciudad.  
La tierra oblicua,  
Frente a las plateadas alas,  
Es juego de casas y calles  
Dispuestas cuadrangularmente.

Verde verdor,  
Arboles imbuídos de luz,  
Fragancia y transparencia  
De nuevos espacios.

El cansancio se quedó en las almohadas.  
El cielo de un intenso azul profundo  
Es bóveda típica de las vastas tierras americanas.  
Te sientes dios, te sientes hombre,  
Arbol y hoja en movimiento plateados,  
Alas que te comunican con los Andes del Perú.

Caminamos por las calles,  
Palacio de Bellas Artes,  
Plaza Garibaldi, el Zócalo,  
Una Catedral de una religión  
De mil y una noche.

Danza Azteca y cuerpos  
Que se plasman ágiles,  
Concretos y gaseosos,  
Alumbrando la oscuridad  
De la plaza.

María Elena,  
Obsesiva, lapidaria, tierna,  
Río caudaloso del Perú,  
Habla de estudios,  
Anhelos, nostalgias y amigos.  
Es juventud de aterciopelada mirada.

En la noche, llamada por los alambres.  
Silencio.  
Y una noche que devoraba la vigilia.  
A las 6 de la mañana una luna vertical  
Inspiraba el vencimiento de los espacios.  
El tiempo se congelaba  
Y la vi,  
Niña de los bosques,  
Lejana y cercana;  
Luna de mis primeros pasos,  
Siempre luna.

**23 de Octubre**

La cálida luz de la lámpara  
Guió mi pluma.  
La comunicación está lista.  
Arreglo de asuntos cotidianos.  
La voz de mi transparencia,  
Rosa y arena,  
Cubierta de mil estrellas,  
Despertó soleados espacios  
Y el calor de un cuerpo castaño  
Que siempre me da la más cándida bienvenida.  
El día está azul  
Y las sonrisas no esconden máscaras.  
Desconcierto en el desayuno.  
La leche saltó  
De una pequeña cajita triangular  
No a la taza sino al aire.

A veces pienso que no soy moderna  
A pesar de toda mi posmodernidad.  
La abundancia supera todos los sueños.  
Y queda una aguda sensación de dulzura.

Sol entre edificios.  
Caminata por México.  
Templo de San Francisco de Assis.  
Una misa se terminó.  
El Niño Divino con cochecitos,  
Ositos, piedrecitas.



El altar de suntuoso oro,  
Contraste con los pordioseros  
Afuera.  
Otro templo. San Fernando de Assis.  
Una misa se terminó.  
Oro y fieles.  
Museo Serfín.  
Vestimenta indígena,  
Finamente labrada,  
Textilería de México,  
Orgullo hasta hoy.  
No quise entrar  
Al museo de caballos  
Y, paradójicamente,  
Es el que más recuerdo.

Pero lo primero  
Fue el Palacio de Bellas Artes,  
Coloso blanco armónico.  
Pintura de Ricardo Martínez.  
Zarina, clara diosa Mexicana,  
Luz nórdica bajo un sol del sur.

En la calle Madero,  
García Lorca y Mary Shelley  
Que me deleitaron al anochecer.  
No fui a la recepción.  
En su lugar, hermosas canciones,  
La Royal Opera de Londres,  
Nostalgia de veranos lejanos  
Que ahora, transparencia otoñal,

Me iluminaron  
Y edificios parecidos  
A los de Lima de antaño.  
Luego lobos blancos.  
Sentí ganas de aullar.

Zócalo al medio día.  
Templo Mayor y Catedral.  
La última en restauración.  
Suntuosa.  
Conté multitudes  
De altares de oro macizo.

La naturaleza es todo.  
Fui a un bar de salud.  
Melón, pasas, almendras,  
Helado de yoghurt de mamey.  
Sol de verano,  
Los pies adoloridos.  
Baño en la tarde  
Y cabello mojado.  
Guardé mis trenzas,  
Decidida de ir a la recepción.  
Good night, darling.

## 24 de Octubre

Sol y oro en el cielo,  
Comienza la jornada.

Desayuno y una soledad acompañada.  
Grave error esperar compañía  
Cuando los rostros son veladas máscaras.  
Felizmente estoy entrenada.  
"Distinguida" ceremonia de inauguración.  
Aquí llaman a las enormes casas palacios.  
Estuvimos en el Salón de Actas  
Del Palacio de Minería.  
Hablaron los embajadores.  
El que dio el discurso de orden  
Murmuró delicado a su hoja.  
El siguiente habló sobre la escritura.  
Bien.  
Almuerzo en el patio.  
Vi potajes de oscuro verde, rojo, marrón.  
Tomé agua.  
Sueño y baño de la tarde.  
Las jornadas verspertinas,  
Cautivantes y vacías.

La filosofía camina conmigo  
Y Hegel dice que el idioma alemán  
Es en sí contradictorio.  
¿Somos los alemanes contradictorios?  
Me muevo entre la dicha y la tortura.

La serenidad es última;  
Desde que vive en mi pupila  
Un ave solitaria  
De inmensas alas  
Y dulce sonrisa,  
Cuando quiere,  
Se entiende.  
Ciencia de la Lógica  
Y siempre Hegel.  
Klaus no era Klaus  
Como descubrí a las 7 de la noche.  
Caminata al Hotel.  
México es ciudad tranquila.  
Te acaricia.  
Llegué sin sustos.

## 25 de Octubre

Y el sol, dorada esencia,  
Me acompaña a la hora del desayuno.  
Delicia y engreimiento del paladar  
Parecen caricias en la piel.

México despierta sensualidad.  
Hombres y mujeres erguidos,  
Seguros, pausados.  
El agua cae como un río,  
Caliente,  
Y mis frías fibras  
Cuales cataratas,  
Caen en mares de goce.  
El placer es físico,  
El placer es mental,  
Y mi conejo,  
Puma y ternura,  
Me colma de besos azules.  
Crece la hierba  
Y la infinita tristeza  
Es agua que suaviza mis arrugas.

Después de lo ensoñado, lo concreto.  
2 libros alumbraron instantes.  
Te adoro, rey,  
Miro por tus ojos.  
Bello color rojo y distancias.  
Ahora no escucho.

La voz arrulla.  
Sirena negra sobre un fondo azul.  
Y yo cuido a la Lorelei  
Que yace sobre una alfombra granate.

Los espacios son fríos  
Y yo, energía y agua,  
Hablé de la traducción como ciencia.  
Un hombre, ojos de chacal,  
Masa y cabra,  
Rostro angular,  
Que se había sentado a mi lado  
El día anterior, ostentativamente,  
Y marcado mi nombre,  
Objetó la franca realidad  
De que la traducción es ciencia.  
Objetó la formación de poeta.

Olvidé por un instante  
Que los hombres, por lo general,  
No tienen oídos,  
No tienen ojos,  
No tienen sentidos,  
No tienen entendimiento.  
Contesté,  
Freya, de las ocho islas.  
Y cayó nieve.  
Las flores se desdibujaron  
Sólo en el cielo  
Que, eterno azul,  
Me entregó un sol.

Fui a almorzar con Henriqueta,  
Mujeres, que siempre tejen calor.

En la tarde, voces de poetas.  
Arrulladoras.  
Cansancio sin fin  
Y, sin embargo, no pude dormir.  
El agua me consoló.

## 26 de Octubre

Movimiento y sol  
Y Victoria de los fantasmas.  
Sólo ella sabe de que hablo.  
Teotihuacán.  
Los dioses siempre buscan víctimas.  
Se cayó la más débil.  
Saltó y se quedó sin pie.

El templo de la Luna  
Parece escalar al cielo.  
Me quedé en la tierra.  
Estaba cálida,  
Era regazo ...

Almuerzo al son del cristalino aire.  
En la tarde tequila.  
Una voz varonil elogió al Pisco.  
Tuve Alemania entre los labios,  
Un clavel sin nombre  
Y sin sombrero.

El sol es más humano que la luna.  
Escalé el templo del sol  
Aliento, piernas y cabezas al viento.  
Soledad y solidaridad con las praderas.  
El descenso, piedra y cerebro  
Y una mano de equilibrio.  
Atracción a la plenitud.



Abajo, el venado herido,  
Fue transportado al hospital.  
En Latinoamérica no hay seguro.

Brasil, Brasil y hombres.

Noche en el Tabuca.  
Hermoso azul  
Y vidrios de catedral.  
María Elena, embriagada de sueño,  
Contestó el teléfono.  
El dragón durmió sobre nieve.

**27 de Octubre**

En la santa alegría del amor ...

¿Santa alegría del amor?

¿Santa alegría?

¿Alegría encadenada?

La alegría como las aguas,

La tristeza como el mar.

Te extraño, ave.

Sin embargo, sueño

De los amigos, que triste-alegres,

Aparecen,

Blusa granate, chaqueta clara.

Sol y sol.

Lo que ayer me gustó

Hoy no me gusta.

Y lo que no me gustó

Hoy me gusta.

¿Inconstancia de la constancia

Vista por un filósofo

Que calienta mis espacios matutinos?

Parpadeo bajo la luna,

Y el sol se va.

## 28 de Octubre

Los espacios eran los de la literatura.  
En relación con Canetti,  
Voluptuosos lectores.

Canetti dice:

"Se trata de odiar  
A la muerte de cada uno de los hombres.  
El aliento de la vida está sobre todo."  
Es Dios, el poeta, que sobrevive.

Pero siempre está la muerte,  
Simbólicamente, en la vida.  
Quizá no se trate  
Ni de odiar ni de amar  
A la muerte.

La muerte, la vida,  
Unidad de la naturaleza  
Como el decaimiento y el crecimiento.

No odio a la muerte  
Aunque he perdido  
La esencia de mi ternura.

La respeto como respeto  
A la vida.  
¿El lenguaje?  
Ningún lenguaje.

Sólo el viento,  
El aliento,  
Murmurantes árboles,  
Que, goce,  
Forman, como mi ave,  
Mi espacio interior.

Como sólo quiero  
"Lo bueno, lo bello y lo justo",  
Soy "naiv",  
Me dijeron.

Mi ave habló  
De mis amigos.  
¿No me conoce?  
Si bien los amigos  
Son como los árboles,  
No hay muchos bosques.

Camino con mis espacios.  
En este sentido,  
México es mi espacio;  
En este sentido  
Los hombres, las mujeres,  
Son mis hermanos, mis hermanas.

Hoy ha nacido un nuevo sol.  
Y la soledad es plenitud  
Donde está él, tú, ellos.  
Ya no tendré que viajar  
Para encontrarme.

He bebido  
De la fuente de los ciervos,  
De los azules de los cielos,  
De los verdes mares  
De las aguas de los abismos.  
Cual dragón me he levantado  
Y mi cola surca el viento.  
Ayer rosa, sigues siempre rosa.

¿Puedo ya caminar contigo?  
Para caminar contigo  
Necesito ser pradera,  
Caudaloso río,  
Remanso y puma,  
Valle y nube,  
Que se alejan,  
Que se acercan,  
Que siempre están.

¿Cuándo "eres" simplemente?  
Yo sé.  
Cuando suben y bajan las aguas.  
Y yo seré como las más claras arenas.

Siempre estás donde estoy.  
Voluptuoso, bello, tú.  
A las once de la noche  
3 margaritas.  
No pierdo el control.  
Eres el aire que aspiro,  
Las nubes de las tierras cálidas,

Las voces y el poeta.  
Noche de todos los espacios  
Y siempre tú.

Es lo que quisiste  
Y lo que quise  
Hace exactamente 27 años.

Hoy es mi ave.  
El no sabe.  
Pero está en el sol que aspiro  
El viento que me calma  
Y la orquídea  
En el día del accidente  
Que cambió mi rumbo.  
Comí corazón de palmito.

El tiempo se ha fundido.  
El horizonte es camino y rosa.  
No es palabra.  
Es el viento,  
El murmullo de los árboles,  
El tiempo.

¿Recuerdas el 67?  
Arena y ríos de luz,  
Un ataúd y una promesa.

La muerte es El Poder.  
Así Elias Canetti.  
Hoy lo comprendí.

El no comprendió,  
Pétalo y rosa  
De mi brazo derecho.

## 29 de Octubre

Museo Antropológico,  
Niños, anémonas y un estanque.  
Los dioses son siempre dioses.

Bosque Chapultepec.  
Trencito, frutas y héroes.  
México y metro.  
Entras y sales  
Como un paquete.  
"¡Olvida las palabras!"  
Puma de los rayos nórdicos,  
En este sentido,  
Tuviste razón,  
El ritmo del semen  
Es la lengua del sol.  
La luna se ha escondido.  
Recojo un fragmento de luz  
Y enciendo un bosque.



## 30 de Octubre

Sol, lluvia y granizo.  
Prevaleció el sol y el fresco.  
Martha y Coyoacán,  
Movimiento y labios  
Del distante Perú.  
La Muerte es Vida  
Y la vida muerte.  
La muerte se ríe,  
No de la vida  
Sino porque está viva.  
Ofrendas y tumbas  
De hombres,  
De mujeres vivos.  
Papel picado multicolor,  
Flores amarillas y rojas,  
Muerte y vida  
En otra dimensión.

Los primeros tacos,  
Picante y cerveza  
Y unos ojos de venado arpa  
Casi olvidados.  
Siempre estás tú.

Sueño y rosas.

## 31 de Octubre

Las estructuras del castigo,  
Del autocastigo,  
De la soledad perdida,  
Son irracionales.  
¿Cuánto más racionalidad  
Menos racionalidad?  
Es por eso, ¿que veo  
A los intelectuales  
Como raros fantasmas?  
¿Carne y huesos desviados  
O torturados torturantes?  
Silencio en la línea  
Y, sin embargo,  
Marcó el reloj.

Silencio y reloj.  
Pensándolo bien,  
La voz sin voz,  
Elocuencia sin fin  
Y rosa rosa.

Hoy soy Cloto  
De mí misma  
Y de los espacios poéticos.

Rosas y viento de noche.

En la mañana,  
Nieve y veranos.

Velocidad en el metro  
Y verde es el Colegio de México.  
Arguedas, escritura  
"Cargada de tanta generosa luz".  
"Optó por sumergirse en ese otro sueño,  
... sin resquebrajaduras,  
Sin sombras de vacío".  
La Universidad de México,  
Como San Marcos de Lima,  
Entre el espanto y la belleza.  
Pero también es inmensamente verde.  
María Elena, ojos y piel aterciopelados,  
Murmurante río y verde frescura,  
Está en la pupila y en el camino.  
No encontramos los libros buscados.  
Encontramos los no buscados.  
A los españoles les pareciera faltar  
La perfilada agudeza.  
Lo descubrí de noche  
Cuando los solitarios espacios  
Hablaron con mil lenguas.  
Truenos, relámpagos y lluvia torrencial  
En la tarde.

Encontré mi máscara,  
Maíz, sin serpientes,  
Que siempre cautivan  
En el bosque rojo.  
Martha, venado y luz,  
Seleccionó los hombres de navidad.

Llamada, rosa y piedra.  
Un pequeño zafiro  
Era mi almohada.

Los viajes en metro  
Son un sueño y una aventura.  
"Nos encontramos bajo el reloj."  
¿Qué es el reloj?  
¿Es lo contrario del sueño  
Sin sombras de vacío?

El viento es mi reloj,  
Pumas y viento de noche  
Cuando perdí el tiempo.

Neptuno se convirtió  
En Máximo.  
Y predominaron las lilas.  
La risa no tiene tiempo.  
Mi corazón, ternura y rubí,  
Caminaba bajo la lluvia.  
La tierra tocó las nubes.

## 1 de Noviembre

El primero siempre es el primero,  
Casa, flor, alas y esmeraldas.  
Los espacios tocan el tiempo  
Y mis pies se pierden en el mar.  
De mi bolsillo saco las estrellas  
Y las esparzo en el viento  
Que te lleva una blanca rosa.

Enmudeció el rencor  
Y predomina la alegría  
Que de por sí, diosa alada,  
Te transporta a donde el espacio  
No es espacio y el tiempo ha callado.  
La soledad, colmada de álamos,  
Está inundada de luz.  
Un rostro, embriagado de amor,  
Es sol en las oscuras calles.

Pasó mi venado herido  
Y entre mis labios  
Están los hilos de tu cabellera.  
Seco uno por uno.

Regresas con tu farol,  
Sumergiéndome en la luz  
De la plenitud.  
Sobre tu cuerpo luna  
Caen las briznas de mil soles  
Que puse en el cielo para ti.

Se pierde lo que no se cuida.  
Las palabras, muros impenetrables,  
Caen sobre ti,  
Caen sobre mí  
Procelosa, inconteniblemente,  
Y se apaga una luz.  
Cae la nieve  
Y me abrigo en el jardín.  
Se plasma una roca  
Y un colibrí en la retama.  
La escalera toca las nubes.  
Cae una estrella en mi regazo.  
La entrego a ti.  
De la ciudad  
De la eterna primavera,  
Lluvia de flores  
Y mares de rosas en el camino.

Taxco toca el cielo,  
Toca la tierra.  
Su gente hace ofrendas  
A Plutón.  
Una campanita de cristal  
Es liebre en el desierto.  
Pero México es verde verdor  
Hasta los interminables horizontes.

No me aconsejes  
Ser siempre tolerante.  
Pues la vida se convertiría  
En continua pesadilla.

Lo que no quiero  
No quiero.  
Al menos no por ahora.

La naturaleza, sublime belleza,  
Siempre supera a la obra humana.  
El horizonte, esmeralda mar  
E hilera de rocío  
Que humedece mis secos labios  
Que les devuelve el fuego  
A los extinguidos volcanes,  
Luce como tú,  
Estatua de mi canto  
Y vaso sin fin.

Y no importa  
Que el vaso  
Sea o no  
De cristal.

Hasta el borde  
Lleva mi sangre  
Que embebe  
La santa, sedienta tierra  
De tantas sangres.

Posada de la Misión,  
Swimming pool,  
Grasientos cuerpos.  
Pero también arañas,  
De verdes cruces,

Que tejen infatigables  
Hermosas figuras  
Que se pierden  
En la lejanía.

Palmito de recuerdo  
Y un horizonte  
Que se pierde en el Perú.

He perdido una garza.  
He ganado una lágrima.  
He recibido una palabra  
Que acaricio  
Porque es amiga.

Las palabras amigas  
Son como tu alma.  
Consuelan.  
Derriban muros.  
Convierten las espinas  
En tersos pétalos.  
Dame un pétalo.  
Good-night.



## 2 de Noviembre

Total caricia  
A la hora del desayuno.  
Eres bello  
Y estoy contigo,  
Sin palabras.

¿Tus palabras?  
Espadas y rosas  
Y fulgor azul.

El soñaba  
De los espacios verdes.  
Sólo tengo  
Espacios azules.

Hoy me toca viajar en metro.  
Tengo miedo.  
Pienso  
Que no es irracional.  
También México  
Tiene su submundo,  
Feroz, voraz, sin piedad.

Es lo desconocido  
Que causa miedo.  
Es natural.  
El metro, medio de transporte  
Veloz, suave,

Limpio, sencillo.  
Punto de encuentro: Nativitas.  
María Elena,  
Ojos de fuego aterciopelados  
Ya estaba esperando.  
Pasó mi estrella fugaz.  
Martha llegó a las 10 y 10.  
Viaje en pesero a Xochimilco.  
Verde es México  
Y verde la nueva casa  
De María Elena.  
Flores rojas  
En forma de campana.

Botes como dragones,  
Mariachis, rosas,  
Voluptuosamente abiertas,  
Comida, sal, limón,  
Cerveza y tequila.  
No puede faltar el tequila.  
Kazt, ojos de nuez,  
Inauguró un sombrero campesino  
Y el bote flotaba  
Sobre un fondo verde.

Xochimilco no es limpio  
Y en la noche  
Me invadieron  
Los espacios del Perú olvidado,  
Aguas de mar amenazantes  
Y una figura sin perfil.

Luego palabras injuriosas.  
Me quedé sin hijo.  
Infamia de los infiernos.  
Pero, salvé  
Un trozo de esmeralda.

Viaje en metro con María Elena.  
Caminata por las hoy silenciosas calles  
De México y llamadas  
Por teléfonos silenciosos.  
El fuego es fuego,  
La manzana, manzana.  
Yo la mordí  
En lugar de Adán.  
La noche era fresca,  
Colmada de las burbujas  
De la frescura.

Las Marías nos miraron  
Con sus chispeantes ojos  
Y recordé mi pétalo amigo  
Que me devolvió  
Los espacios de las rosas  
Que, multicolores,  
Tienen interminables significados.

"Yo te amo  
Porque me has devuelto  
Mi ternura,  
Ese mar  
En el que crecen los dragones

Y las mariposas  
Comulgan con los dioses  
Y que están  
Donde estás tú".  
También estaba  
El pan diario,  
La oscura transparencia.

### 3 de Noviembre

Escuché una voz campana,  
Voz de mi Mirabella,  
Despertando mi alma soleada  
Que, nadando en procelosos mares,  
Ahora flota en un áureo manzano.  
Libo el corazón,  
Entregándote a ti  
Frutos enteros.

Escucho música.  
Los inescrutables espacios  
De Alemania  
Plasman una nuez y mil ciruelos.

Una niña juega  
Con arañas, gusanos, pelotitas.  
Las abejas en peras soleadas  
Y los álamos son celestes.

Ella está en la cocina,  
Mandil blanco, piel rosada,  
Mar de ojos azules.  
El cerezo está en flor.  
Pero, ¡te llevo  
Las primeras fresas del jardín!

Contradicción de las contradicciones.  
Se apagaron las estrellas.

Dos niños y una niña juegan  
En un verde prado de fuego.  
Perdí mi flor de los días.  
Hoy la miel se destila  
Los martes y los jueves  
Y un dragón está vigilante.

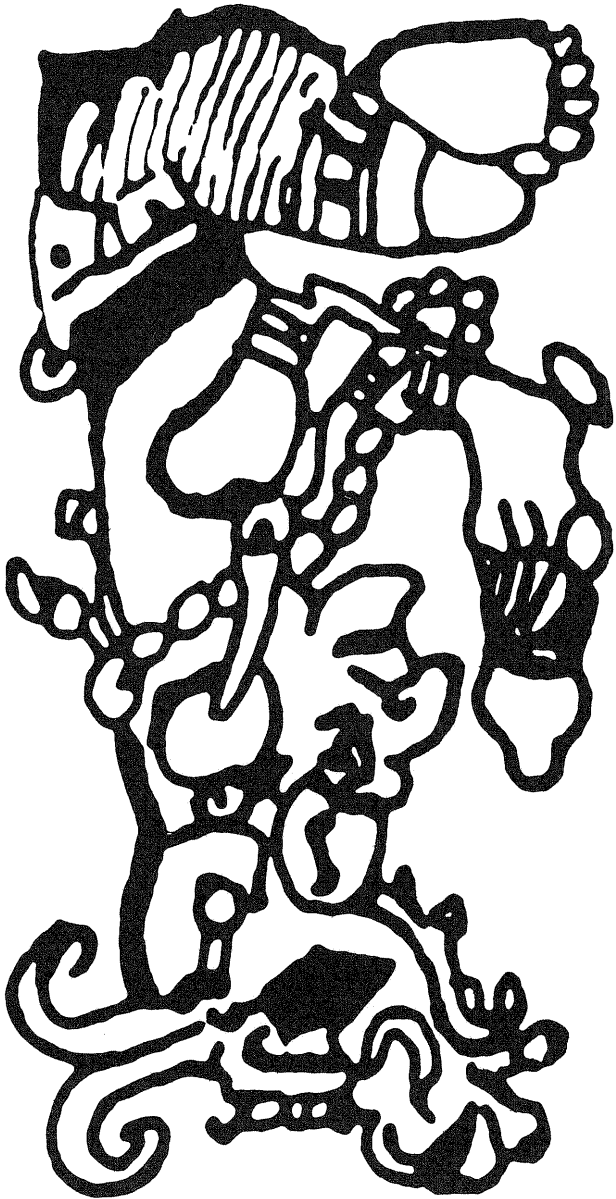
Perdí mi inocencia.  
Recuperé la inocencia.  
Crece una rosa en el jardín.

Dos margaritas  
Alisan su falda.  
Levanto los brazos.  
Tocan el cielo.

Zona rosa en México.

Belleza y esplendor  
Y una boquita pintada,  
Delgada ella,  
Predominando piel y zapatos.

Velas como soles,  
Verde-mares, azules,  
Jaspeadas,  
En forma de flor,  
De muchacho,  
Niñas que juegan  
Con las chispas.



UNMSM-CEDOC



UNMSM-CEDOC



Almuerzo en el Visp.  
Clara voz agua de Martha.  
Galán a la vista.  
Tuerce ojos, boca,  
Brazos, pies.  
Blande lapicero  
Y como gato  
Desaparece  
En la oscura noche  
Del claro día.

Afuera Klee, Matisse,  
Hundwasser, Diego Franco.  
Toca el violín el sol.  
Alamos embriagados de luz.  
Las hojas son novias  
Del viento.

Me siento a morir.  
Pero vivo.  
Me encamino  
Al Palacio de Gobierno  
Y me hundo  
En una alfombra roja  
Del alguna vez Parlamento.

Palacio y palacios  
Y me pierdo  
En un bosque de abril.

Cae la nieve  
Y, México,  
Tus fuentes,  
Hermosura de mil formas,  
Cristalinas como  
Los caminantes días,  
Invaden mis sueños.

Despedidas.  
Me llevo al Perú  
Un venado  
Una nuez  
Y un filigrano dragón.

Tengo las alas  
De mil y una noche  
Y bebo el último tequila.  
Dejo pétalos de rosa.  
¡Que te acompañen,  
En la lluvia,  
Cuando cae el sol  
Y la nieve  
Anuncia tus primaveras  
Colmadas de violetas  
Y campanitas!



Primera Edición: Diciembre de 1994  
Composición: Julia Gómez Silva S.  
Diagramación y Diseños: Juan Brito

© Gisela Joerger, 1994  
Todos los derechos reservados conforme a Ley

---

Impreso en el Perú

UNMSM-CEDOC



**GISELA JOERGER** de Colonia, Alemania, ha vivido muchos años en Lima. Tiene publicaciones de estudios científicos, sobre todo, de literatura y de traducción, entre los que destacan *"Traducción y Estudio de El Rey Lear"* (1983); *"El Rey Lear, la obra más grande de Shakespeare"* (1983); *"La Crítica de la Crítica de Hamlet"* (1985); *"Traducción y Estudio de Macbeth"* (1991); *"Lock Out de César Vallejo"* (1993); *"Fábula Salvaje de César Vallejo"* (1994) y *"Teoría de la Traducción"* (1994). Su campo de estudio es, en la actualidad, la literatura alemana, la literatura andina y la teoría de la traducción.

